

kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugos teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes.

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai.

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu.

1.1.8. **Projektas** – „Lietuvos įvaizdžio gerinimas ir žinomumo didinimas“ (projekto Nr. VP3-1.3-ŪM-04-V-11-001), kurio vykdytoja yra Perkančioji organizacija.

1.1.9. **Pasiūlymas** – tai Paslaugos teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugos teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštarauja Paslaugos teikėjo pasiūlymui.

1.1.10. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra Lietuvos įvaizdžio gerinimo ir žinomumo didinimo Italijoje paslaugos, vykdančios kompleksines rinkodaros priemones (toliau – Paslaugos). Teikiamų Paslaugų techninė specifikacija, apimtyms pateikiami Sutarties 1 priede.

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79342000-3, 11 kategorija.

2.3. Paslaugos turi būti suteiktos Italijoje.

2.4. Paslaugų suteikimo terminas – iki 2015-09-

23. Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas nebus pratęsiamas.

3. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. **Bendra Sutarties kaina:** 9.800,00 EUR su PVM.

applications for registration of any of the mentioned rights, copyrights, brand marks and any other similar rights or liabilities, regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not registered;

1.1.5. **Services** – all services and (or) products, on which the Contracting Authority carried out public procurement in accordance with the Procurement documents and which the Services Provider obliged to provide and (or) deliver, including the services and (or) products specified below;

1.1.6. **Term for Service Provision** – the period from starting provision of the Services until ending, including transfer of the Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **Act of Delivery and Acceptance of the Services** – the document, by which delivery and acceptance of the Services is finalised, signed under paragraph 3.3.1 of this Contract;

1.1.8. **Project** – "The improvement of Lithuania image and raising awareness" (project no. VP3-1.3-ŪM-04-V-11-001). Project implementer is the Contracting Authority;

1.1.9. **Offer (or Proposal)** – all the documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure set in the Procurement documents, including the offer to provide Services for the price specified in it. By signing this Contract, the Service Provider confirms that this Contract does not conflict with the offer of the Service Provider.

1.1.10. **Confidential information** – information related with the Contract or its implementation, regardless of its presentation mode, forms and media, which is likely to cause pecuniary or non-pecuniary damage to the Service Provider, the Contracting Authority or interests of third parties and / or its disclosure right is not approved by the Parties.

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject of the Contract is the services of increasing Lithuania awareness in Italy by using complex marketing measures (hereinafter referred to as the Services). Technical specification and the scope of the Services provided are presented in Annex 1 of the Contract.

2.2. Services CPV code – 79342000-3, 11 category.

2.3. The Services shall be provided in the Republic of the Italy.

2.4. Term for Service Provision - 23-09-2015. The term of performing the contractual obligations not envisaged.

3. CONTRACT PRICING RULES AND PAYMENT TERMS

3.1. **Total Contract Price:** 9.800,00 EUR, including VAT.

Sutarties kainos sudėtinės dalys pateikiamos Sutarties 2 priede.

3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugos teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, išlaidas.

Jokios papildomos Paslaugos teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugos perdavimo- priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugos teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija pagal gautas sąskaitas – faktūras Paslaugos teikėjui atsiskaito per 5 (penkis) darbo dienas nuo atsiskaitymui su Perkančiąja organizacija skirtų ES paramos lėšų pervedimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienos. Perkančioji organizacija įsipareigoja bet kokių atvejų atsiskaityti su Paslaugos teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugos teikėjo pateiktos sąskaitos - faktūros.

3.3.3. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugos teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugos teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.3 punktuose numatytus atvejus:

3.4.1. Sutarties kaina gali būti keičiama Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM tarifui. Kainos perskaičiavimo formulė pasikeitus PVM tarifui:

$$S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right), \text{ kur}$$

S_N – perskaičiuota Paslaugų kaina (su PVM);

S_S – Paslaugų kaina (su PVM) iki perskaičiavimo;

A – suteiktų Paslaugų kaina (su PVM) iki perskaičiavimo;

T_S – senas PVM tarifas (procentais);

T_N – naujas PVM tarifas (procentais).

Sutarties kainų pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota Paslaugų kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Perskaičiuota kaina taikoma nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms.

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtys,

Components of the Contract price are set out in Annex 2.

3.2. The Contract Price shall include the Service price, all expenses, fees and charges, being in force at the day of signing the Contract, as well as other costs, related to execution of the Contract. The Service Provider shall include all expenses related to provision of the Services in the Contract Price, including but not limited to:

3.2.1. the expenses related to preparing and submitting the documents required by the Contracting Authority;

3.2.2. the expenses related to maintenance tools, necessary for carrying out the Services.

Under no condition any other expenses of the Service Provider shall be recovered or added to the reimbursement specified in this Contract.

3.3. Payments shall be made in Euro in accordance with the following procedure:

3.3.1. Delivery and Acceptance of the Services shall be finalised in the Act of Delivery and Acceptance of Services, signed by authorised representatives of the Service Provider and Contracting Authority.

3.3.2. The Contracting Authority shall pay the Service Provider for actually provided Services as per the Act of Delivery and Acceptance of Services as well as VAT invoices, signed by the Parties, within 5 (five) working days from the day of transferring EU assistance funds for the settlement with the Service Provider to the Project account of the Contracting Authority. The Contracting Authority hereby undertakes an obligation to pay the Service Provider in any case for the properly provided Services not later than within 60 (sixty) running days as of the date of receiving the Service Provider's VAT invoice.

3.3.3. The Contracting Authority shall pay for the Services provided by the Service Provider by transfer to the bank account specified by the Service Provider.

3.4. The Contract will be set at a fixed price that cannot be changed, except for the cases specified in paragraphs 3.4.1 – 3.4.3:

3.4.1. the price of the Contract shall be changed accordingly, if during the validity period of the Contract the value added tax (VAT) is changed. Price recalculation formula:

$$S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right), \text{ where}$$

S_N – Annualized cost of services (VAT);

S_S – Service cost (including VAT) before conversion;

A – cost of Services rendered (including VAT) to the conversion;

T_S – The old VAT rate (percentage);

T_N – The new VAT rate (percentage).

The recalculation of the price shall be formalised

kuri fiksuojama Šalių pasirašomuose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugos teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugos teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma pilnai atsiskaičiusi su Paslaugos teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugos teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugos teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugos teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainų sumažėjimo, Paslaugos teikėjo galimybių pritaikyti nuolaidas atsiradimo ar pan.). Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugos teikėjo teisė neatlikti dalies paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugos teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.5. Jeigu susitarta dėl tarpinių mokėjimų, tarpinių mokėjimų suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų.

by signing an agreement between the Parties, the recalculated price shall enter into effect from the next day. Services provided after this day shall be paid for at the new, recalculated prices.

3.4.2. The Contract price is reduced automatically if it turns out that the actual volume of Services (indicated in the acts of delivery and acceptance or its part, signed by both parties) provided is smaller than the volume of Services indicated as the Service volume in the Service Provider's Offer and/or the Contract. After the Contracting Authority pays the Service Provider the sums in accordance with the acts of delivery and acceptance signed by both Parties, the Contracting Authority is considered fully accounted with the Service Provider for the Services provided according this Contract. The Parties agree that this provision shall not be explained as the Service Provider's right not to perform part of the Services that he is obliged to provide according this Contract and or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for not achieving the results indicated in this Contract;

3.4.3. The Contract price can be reduced at any time during the period of validity of the Contract, if that is suggested or agreed in writing by the Service Provider, with whom the Contract was concluded (e.g. due to the reduction of market price, the possibility for the Service Provider to apply discounts, etc.). Both Parties shall record recalculation by making a report, which shall form an integral part hereof, signed by both Parties. Recalculated prices for Services shall come into effect upon the next day. This provision cannot be explained as the Service Provider's right not to perform a part of the Services, that he is obliged to perform by this Contract and/or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for failing to achieve the results indicated in this Contract.

3.5. If the agreed interim payments, interim payment amount depends on the Services actually provided.

4. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugos teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas;

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES OF THE CONTRACT

4.1. The Service Provider obliges to:

4.1.1. provide Services for the Contracting Authority according the Contract and the orders provided by the Contracting Authority for the Service Price, on his own risk and account as much as possible carefully and efficiently, including but not limited to, providing Services according to the best globally recognized professional, technical standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;

4.1.2. immediately inform the Contracting Authority about any circumstances preventing the Service Provider from completing the Services within the set term;

4.1.3. after provision of the Services, immediately transfer the ownership right to the results of provision of the Services if such is achieved;

4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. pateikti išsamią Paslaugų teikimo ataskaitą pagal Techninės specifikacijos reikalavimus;

4.1.6. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;

4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugos teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;

4.1.8. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.9. raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) ir atsiradus būtinybei keisti juos, o naujieji Subteikėjai turi atitikti pirkimo sąlygose Subteikėjams keliamus reikalavimus. Paslaugos teikėjas yra atsakingas už Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą;

4.1.10. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.1.11. vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo ir Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto pagal reglamento (EB) Nr. 1828/2006 8 straipsnio 4 dalį; visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas Europos Sąjungos 2007–2013 metų struktūrinės paramos ženklo pavyzdys, patvirtintas Lietuvos Respublikos finansų ministro 2007 m. gruodžio 12 d. įsakymu Nr. 1K-366 (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas struktūrinės paramos ženklą, Paslaugos teikėjas turi suderinti su Perkančiąja organizacija.

4.1.12. be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo nenaudoti jokios Sutarties dalies ar Perkančiosios organizacijos pavadinimo rinkodaros tikslais išskyrus viešuosius pirkimus.

4.2. Paslaugos teikėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugos teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. Sutarties vykdymui pasitelkti Pasiūlyme nurodytą(us) Subteikėją(us): nebus pasitelkta.

4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

4.3.1. Paslaugos teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms

4.1.4. ensure confidentiality and security of the information received from the Contracting Authority during execution of the Contract and related to it;

4.1.5. submit a detailed report on the Services provided in accordance with the requirements in the Technical specification;

4.1.6. not to use any marks or the name of the Contracting Authority in any advertisements, publications or elsewhere without the prior written consent of the Contracting Authority;

4.1.7. ensure that at the moment of concluding the Contract and within the whole validity term of the Contract, the employees of the Service Provider have the required qualification and experience, necessary to provide the Services;

4.1.8. at the Contracting Authority's written request, return all the documents received from the Contracting Authority necessary to carry out the Contract;

4.1.9. as may be necessary replace the Subproviders specified in the Offer (if such are engaged), coordinate it in writing with the Contracting Authority; while the new Subproviders shall comply with the requirements laid down in the Procurement documents. The Service Provider shall be responsible for actions or inactivity of the Subprovider, agents authorised by him or of his employees the same as he is responsible for his own actions and inactivity;

4.1.10. to fulfil properly other obligations set forth in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.1.11. carry out obligatory public awareness activities: ensure that the persons participating in the Project (the persons carrying out the Project, the Project target groups, the persons using the results of the Project) are informed about financing the Project from the European Regional Development Fund and the state budget of the Republic of Lithuania under regulation (EC) No. 1828/2006 article 8 part 4; in all the Project awareness raising measures implemented by the Project executor, there shall be used the EU structural support mark design of 2007-2013, approved by order No. 1K-366 of the Minister of Economy of the Republic of Lithuania dated 12th December 2007 (with amendments and supplements). Before starting using the structural support mark, the Service Provider shall coordinate it with the Contracting Authority.

4.1.12. not use any part of the Contract or the name of the Contracting Authority for marketing purposes (with the exception of the public procurement) without the Contracting Authority's prior written consent.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. receive the Contract Price, provided that he properly executed this Contract;

4.2.2. enjoy other rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.2.3. engage the Subprovider(s) specified in the offer in order to help carrying out the Contract: not

teikti;

4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugos teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

6. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Paslaugos teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugos teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.2. Paslaugos teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių iš Paslaugų ar jų dalies naudojimo Perkančiosios organizacijos šalyje – Lietuvos Respublikoje.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugos teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

7.3. Jei Paslaugos teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigių nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną,

envisaged.

4.3. The Contracting Authority obliges to:

4.3.1. create all conditions to the Service Provider, facilitate any information or documents necessary for provision of the Services;

4.3.2. pay the Contract Price for the Services provided in a proper and quality manner on the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority shall have all rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

5. PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. A proper performance of the Contract is ensured by the forfeit – up to 20 percent fine of the total Contract price.

5.2. The performance guarantee ensures that the Contracting Authority shall be remunerated for the costs if any appear due to breach of the Contract by the Service Provider at its fault.

6. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

6.1. The Service Provider shall ensure that no rights of third persons are violated in the contractual period and no objects protected by the intellectual property rights are used for execution of the Contract, that the Service Provider has no intellectual property rights.

6.2. The Service Provider obliges to remunerate any costs of the Contracting Authority, incurred due to third persons' breach of the patent, trademark, copyright or the related rights, arising from using the Services or a part of them in the country of the Contracting Authority, i.e. in the Republic of Lithuania.

7. PARTIES LIABILITIES

7.1. Parties' liabilities shall be determined according to the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to fulfil their obligations in this Contract, and to refrain from any action that might cause damage to each other or impede the other Party's commitments are honored.

7.2. If the Contracting Authority fails to fulfil its payment obligations on time, by the request of the Service Provider the Contracting Authority shall pay 0.02% default interest on the outstanding amount per each day of delay.

7.3. If the Service Provider does not perform fault of their own services on the due date, the Contracting Authority shall be entitled, without formal notice and without reducing its other remedies begin to count the 0.02% interest on the backlog of Services prices for each delayed day, up to 5% of the Contract price.

7.4. If the calculated interest exceeds 5% of the

neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

7.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugos teikėją:

7.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų;

7.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

7.4.3. nutraukti Sutartį.

7.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

Contract price, the Contracting Authority can after warning the Service Provider in writing:

7.4.1. deduct interest amount from the amount due to be paid to the Service Provider;

7.4.2. require to pay fine;

7.4.3. terminate the Contract.

7.5. Payment of penalty does not release the Parties from the responsibility to fulfil contractual obligations.

8. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*)

8.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

8.2. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

9. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

9.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

9.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;

9.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti;

9.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

8. *FORCE MAJEURE* CIRCUMSTANCES

8.1. In the Contract validity period, the Parties may be fully or partly exempted from responsibility due to extraordinary or inevitable circumstances - superior force (*force majeure*), identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, provided that the Party informs the other Party about obstacles and their influence on fulfilling obligations with 3 (three) days.

8.2. *Force majeure* circumstances do not include the circumstances having impact on the Party's activities, the chance of which the Parties considered when concluding the Contract, i.e. the circumstances and conditions appearing in Lithuania, its economy, decisions of the state or local authorities, causing reorganisation, liquidation, privatisation, change (or suspension) of the business activities of the Parties as well as other circumstances which may be regarded as extraordinary, however likely to appear in Lithuania in the Contract validity period. *Force majeure* circumstances do not include the situation when there are no products in the market necessary to fulfil contractual obligations, the Party do not have financial resources or their contractors do not meet their obligations.

9. PARTIES DECLARATIONS AND GUARANTEES

9.1. Each Party declares and guarantees to the other Party that:

9.1.1. the Party was duly incorporated and is acting lawfully in accordance with the laws of the Republic of Lithuania;

9.1.2. the Party carried out all legal actions necessary to conclude the Contract and make it valid; the Party holds all permissions, licences and employees necessary to provide the Services;

9.1.3. when concluding the Contract, the Parties shall not exceed its competence, violate the binding laws, other legal acts, regulations, statutes, court decisions, articles of association, rules, orders,

9.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

10. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

10.1. Sutartis ir visas (laimėjusio) Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka.

10.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėtus duomenis. Perkančioji organizacija spręsdama dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos dalis yra laikytina konfidencialia.

10.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

10.3.1. tiekėjo Pasiūlyme nurodytos prekių, paslaugų ar darbų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

10.3.2. kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai):

10.3.2.1. komercinė paslaptis turi būti slapta, suteikti jos turėtojui konkurencinį pranašumą, saugoma protingomis pastangomis (pvz. fizinėmis, techninėmis, teisinėmis, organizacinėmis ar kitokiomis priemonėmis, atsižvelgiant į tai ar buvo priimtas sprendimas skelbti konkrečius duomenis, kaip saugotinus);

10.3.2.2. informacija apie klientus (nuolatinius tiekėjo prekių ar paslaugų pirkėjus, duomenys apie tai kokių partnerių paslaugomis bei kitokiomis sąlygomis toks ūkio subjektas naudojasi, pvz. konkrečios įmonės paslaugų poreikis, jų mokumas, finansinė būklė patikimumas ir kt.);

10.3.2.3. informacija susijusi su ūkio subjekto duomenų bazėmis (apie klientus, partnerius konkurentus ir pan.);

10.3.2.4. informacija susijusi su ūkio subjekto sudaromų sandorių sąlygomis, finansine informacija (ūkio subjekto padalinių ir jos padalinių pajamomis, išlaidomis, atsiskaitymų tvarka ir pan.) ir kita informacija.

10.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

10.4.1. bendra pasiūlymo kaina;

10.4.2. informacija, kuri yra viešai prieinama;

10.4.3. informacija, kuri yra valdoma Šalių be apribojimų ją atskleisti;

10.4.4. informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

10.4.5. informacija, kuri privalo būti atskleista

obligations or agreements;

9.1.4. the Party considers this Contract to be a valid, legal and binding obligation, the fulfilment of which may be required pursuant to the terms and conditions of this Contract.

10. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

10.1. Contract and the entire (winning) proposal except for the confidential information will be announced publicly according to the laws of the Republic of Lithuania.

10.2. The Contracting Authority assesses documents with confidentiality tag in every case, before the announcement of the Contract and Proposal including submitted documents. The Contracting Authority applies principles of transparency and proportionality deciding for the confidentiality of the information and if needed approaches the Service Provider to approve (to provide evidence) that information or a part of it is to be regarded as confidential.

10.3. Information to be considered as Confidential information is:

10.3.1. price components of goods, services or works specified in the Proposal (if indicated by the Service Provider);

10.3.2. other information indicated by the Service Provider as confidential (commercial (industrial) secret and confidential aspects of the Proposal):

10.3.2.1. commercial secret must be secret and give the holder a competitive advantage, also be secured with reasonable efforts (eg. physical, technical, legal, organizational, or other means, depending on whether the decision was taken to publish specific data, as preserved);

10.3.2.2. information about clients (regular buyers of the Service Provider's goods or services, the data on partners services and other conditions used by the particular entity, e.g. a particular company's demand of services, and its solvency, financial condition and reliability etc.).

10.3.2.3. information related to the entity's databases (about customers, partners, competitors and etc.);

10.3.2.4. information related with the entity's transactions conditions, financial information (units of the entity and its subsidiaries revenue, expenditure, payment arrangements, etc.) and other information.

10.4. The following shall not be considered as Confidential information:

10.4.1. the total Proposal price;

10.4.2. publicly available information;

10.4.3. information, which is managed by the Parties without restrictions of disclosure;

10.4.4. information provided by third parties, which had the right to disclose confidential information approved in writing;

10.4.5. information which must be disclosed in

pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

10.5. Šalys užtikrina, kad:

10.5.1. Bus išsaugotas visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinę paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma duomenų apsauga, slaptumas ir įsipareigoja naudoti tokią informaciją tik Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.2. Imsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdamas užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

10.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz., kai to reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

10.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusių Šalies nuosavybe, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Medžiaga saugojama Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpį.

10.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

11. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2015-11-23.

11.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: nebus pratęsiama.

11.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

12. SUTARTIES PAKEITIMAI

12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų

accordance with laws or regulations.

10.5. The shall ensure that:

10.5.1. the confidentiality of all the information received by the other Party will be kept and it will be used only for purposes laid down in the Contract if according to the laws of the Republic of Lithuania it is classified as or constitutes a state, official, commercial secret, confidential information, or is a subject to data protection.

10.5.2. all necessary precautions will be taken to ensure that Confidential information is not disclosed or used for non-Contract performance related purposes;

10.5.3. disclosure of Confidential information is possible only with a prior written consent of the other Party;

10.5.4. Confidential information can be transmitted without the prior written consent of the other Party, as required by the laws of the Republic of Lithuania (e.g., when requested by law enforcement, control and other institutions);

10.5.5. Any documents received by the Party shall be regarded as the property of the giving Party, unless the Party agree otherwise. The materials shall not be destroyed if the laws of the Republic of Lithuania or other legal acts require saving them.

10.6. The Contract provisions, including the obligations for the Parties related to the storage of Confidential information, remain valid after the Parties terminate the Contract or after the expiry of the Contract. Any other provision of the Contract remain valid if directly or indirectly is indicate that its validity does not end after the termination of the Contract.

11. EXPIRY OF THE CONTRACT

11.1. The Contract shall enter into force on the day of signature of the Contract and shall be valid till the 23 of November 2015.

11.2. The possibilities of the contract (indicated terms) extension: not envisaged.

11.3. If any of the provisions of this Contract becomes absolutely or partly void, it shall not influence validity of the rest of the provisions of the Contract.

11.4. In the case the Contract is terminated or expires, the provisions related to the Parties' liabilities and payments shall stay in force pursuant to this Contract, as well as other provisions of this Contract which, as stated clearly, shall stay in force after the Contract is terminated or expires in order to fully execute this Contract.

12. AMENDMENT OF THE CONTRACT

12.1. The terms and conditions of the Contract shall not be altered during its validity term, except such terms and conditions of the Contract, the alteration whereof would not breach the principles and objectives, established in Article 3 of the Law on Public

pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

Procurement, subject to consent of the Public Procurement Service. Any correction to the clauses of the Contract made under the circumstances stipulated in the Contract will not be considered as amendment to the Contract provided that such circumstances were clearly and expressly defined and described in the Procurement documents and the Contract. If necessity for amendment to the Contract clauses could not be possibly foreseen when drawing Tender Terms and Conditions and signing the Contract, the Parties can make amendments exclusively to non-essential clauses of the Contract. Any amendment to the Contract clauses must be recorded in a report signed by both Parties.

13. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13. BREACH OF CONTRACT

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.1. Should any of the Parties fail to fulfil its contractual obligations or fulfil them improperly pursuant to the Contract, it shall be regarded as a breach of Contract.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2. Should any of the Parties violate this Contract, the affected Party shall have the right to:

13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.1. require from the other Party to fulfil its contractual obligations;

13.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

13.2.2. require from the other Party to pay compensation;

13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ir 8.3 punktuose nustatytus delspinigius;

13.2.3. require from the other Party to pay penalty as set in clauses 8.2 and 8.3 of this Contract;

13.2.4. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu;

13.2.4. use the performance guarantee;

13.2.5. nutraukti Sutartį;

13.2.5. terminate the Contract;

13.2.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.2.6. apply other remedies pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. Paslaugos teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

13.3. The Service Provider shall not transfer all or a part of its obligations under this Contract without the Contracting Authority's prior written consent.

13.4. Paslaugos teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugos teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

13.4. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about any essential changes in the person of the Service Provider and confirm that the preconditions urgent to execution of the Contract are still valid.

14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

14. CONTRACT SUSPENSION

14.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

14.1. In significant circumstances, the Contracting Authority shall have the right to suspend provision of the Services or a part of them.

14.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugos teikėjo kaltės, Paslaugos teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

14.2. If provision of the Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the reason for that is not the Service Provider's fault, the Service Provider may require by a written notice from the Contracting Authority to renew provision of the Services within 30 (thirty) days or terminate it.

14.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugos teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar

14.3. In the case the Contract becomes invalid due to substantial faults or breaches, the Contracting Authority shall suspend execution of the Contract. If such faults or breaches lie with the Service Provider, the Contracting Authority (taking into account the extent of the fault or breach) may not meet its obligation to pay or

pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugos teikėjui arba gali pareikalauti gražinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

14.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradeda vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

14.5. Atsiradus nenumatytais aplinkybėmis, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

15.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugos teikėją prieš 3 (tris) darbo dienas, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

15.2.1. kai Paslaugos teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

15.2.2. kai Paslaugos teikėjas suteikia netinkamos kokybės paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

15.2.3. kai Paslaugos teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančioji organizacijos žinios;

15.2.4. kai Paslaugos teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

15.3. Perkančioji organizacija bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdama Paslaugos teikėjui prieš 5 (penkias) darbo dienas.

15.4. Paslaugos teikėjas, prieš 15 (penkiolika) dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:

15.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipęsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugos teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

15.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugos teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugos teikėjui jo patirtus tiesioginius nuostolius ar

may require from the Service Provider refunding the paid sums and the benefit of the Contract performance guarantee.

14.4. Execution of the Contract is suspended in order to check if the faults and breaches were truly committed. If such allegations are not supported, the execution of the Contract shall be continued. A substantial fault or breach is any violation of this Contract and applicable laws as well as failure to obey the court's decisions, appearing from actions or inactivity.

14.5. In the event of unforeseen circumstances for which the Contracting authority and / or the Service provider cannot fulfil their contractual obligations or its part, the Contracting authority on its own initiative or at the request of the Service provider has the right to suspend the Service provision. Service provision is suspended for the term as unforeseen circumstances persist. The suspension of the Service provision is formalised by written act of the Parties. This term may not be included in the terms of the Service provision.

15. CONTRACT TERMINATION

15.1. The Contract can be terminated in written mutual agreement by the Parties.

15.2. Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract unilaterally upon giving the Service Provider 3 (three) working days' notice in such events:

15.2.1. if the Service Provider fails to perform its duties according to the Contract;

15.2.2. if the quality of Services provided by the Service Provider is poor and the Service Provider fails to eliminate the shortcomings within a reasonable period of time indicated by the Contracting Authority;

15.2.3. when the Service Provider assigns the Contract without the knowledge of the Contracting Authority;

15.2.4. if the Service Provider is subject to bankruptcy proceedings or is liquidated, when suspends business activities or any analogue situation foreseen in laws and other legal documents.

15.3. The Contracting Authority has the right to terminate the Contract on unilateral basis with at least 5 (five) working days written notice to the Service Provider.

15.4. The Service Provider, with 15 (fifteen) days' notice to the Contracting Authority may terminate the Contract if:

15.4.1. The Contracting Authority fails to perform its obligations according the Contract and the Service Provider does not receive a response within a reasonable time;

15.4.2. The Contracting Authority stops the Services or part of the Services for more than 30 (thirty) days for the reasons not indicated in the Contract and not due to the Service Provider's fault. In event of such termination, the Contracting Authority shall reimburse

žalą. Šios žalos ar nuostolių atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

15.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugos teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugos teikėjui.

15.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugos teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų.

15.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugos teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktą darbą, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugos teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

15.9. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugos teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai atliktus darbus bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo.

16. SUSIRAŠINĖJIMAS

16.1. Sutarties Šalys susirašinėja anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

16.2. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Vardas, pavardė	Indrė Šlyžiūtė	Massimo Tocchetti
Adresas	Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius	Piazza Caiazzo 3, 20124 Milano
Telefonas	+37070664964	0039 026699271
Faksas	+37070664988	0039026692648
El. paštas	indre.slyziute@tourism.lt	m.tocchetti@aigo.it

16.3. Šio skirsnio 16.2 straipsnyje nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliotais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktus ir įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

the Service Provider for direct loss or damage. Such damage or damages shall not exceed the total Contract Price.

15.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall confirm the value of the provided Services as soon as possible. A report on the Service Provider's debt to the Contracting Authority as well as the Contracting Authority's debt to the Service Provider, accumulated by the day of termination of the Contract shall be prepared.

15.6. If the Contract is terminated by the Contracting authority of the Service provider's fault, the losses or costs of the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts payable for the Service Provider.

15.7. In event of termination due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall not have a right to reimbursement of any other loss or damage than the payment for the performed work, after deducting the losses of the Contracting Authority.

15.9. In event of termination due to the fault of the Contracting Authority, the Service Provider has a right to the appropriate payment for the work actually carried out and compensation for the termination of Contract.

16. CORRESPONDENCE

16.1. Correspondence between the Parties of the Contract shall be conducted in English. All notices, consents and other communication conducted by the Parties under this Contract shall be regarded as valid and delivered duly if they are personally handed and a confirmation is received, or if they are sent by registered mail, fax or e-mail (by confirming the receipt) at the addresses or fax numbers given below, other addresses or fax numbers indicated by one Party in a notice.

16.2. Persons responsible for the execution of the Contract:

	Contracting Authority	Service Provider
Name and surname	Indre Slyziute	Massimo Tocchetti
Address	Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius	Piazza Caiazzo 3, 20124 Milano
Telephone	+37070664964	0039 026699271
Fax	+37070664988	0039026692648
E-mail	indre.slyziute@tourism.lt	m.tocchetti@aigo.it

16.3. The contact persons in Article 16.2 are deemed to be authorized persons to accept the results of execution of the Contract, sign the Act of Delivery and Acceptance of Services and assess the quality of Services provided.

17. PROCEDURE FOR DISPUTE

SETTLEMENT

17.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutarčiai sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

17.2. Bet kokie ginčai, kylantys dėl šios Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti bendru Šalių sutarimu per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė kitai Šaliai prašymą su siūlymu pradėti derybas.

17.1. For this Contract as well as for the rights and obligations under this Contract shall be applied the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts. The Contract is concluded and shall be interpreted pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any disputes arising from the Contract shall be settled in good faith and by mutual agreement between the Parties. In the case the Contract cannot be settled by negotiation within 30 days from the first days of negotiation, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania. The beginning of negotiation shall be the day when one of the Parties submits the other Party the request with the offer so start negotiation.

18. APSKAITA

18.1. Paslaugos teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.

18.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugos teikėjas įsipareigoja pateikti Perkančiajai organizacijai visas sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Sutarties vykdymu, ir Paslaugos teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacijai prašo paaiškinti.

18.3. Paslaugos teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

18. ACCOUNTING

18.1. The Service Provider shall administer the accounts, records and bills, concerning all compensated expenses of the Contracting Authority as well as other Services related payments carried out by the Contracting Authority, precisely and in details.

18.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider commits to provide the Contracting Authority all invoices, records and receipts related to the performance of the contract and the Service Provider shall provide the Contracting Authority any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

18.3. The Service Provider ensures that the abovementioned accounts, records and bills shall be kept for two years after termination or expiry of the Contract, or for any other period agreed on by the Parties.

19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutarčią jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

19.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutarčyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarčiai tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

19.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarčiai sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

19.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutarčyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

19. FINAL PROVISIONS

20.1. The Parties shall have no right to transfer all or a part of their rights and obligations pursuant to this Contract to any third persons without the other Party's prior written consent.

20.2. Invalidity of any of the provisions or its non-compliance with the laws or other legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from fulfilling the contractual obligations assumed by them. In the abovementioned case, such a provision shall be changed with another provision complying with the laws, being as close to the purpose of the Contract and its provisions.

19.3. In the case the Party's address and / or other data change, such Party shall inform the other Party about that not later than 3 business days prior to that. In the case the Party fails to fulfil these obligations, it shall not have the right to claim or response if the other Party's actions, carried out on the basis of the last known data, conflict with the terms and conditions of the Contract or no notice was received by those data.

19.4. Any other matters not discussed in this

19.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais arba Sutartis susiuvama ir pasirašoma paskutinio lapo antroje pusėje.

19.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

19.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba.

19.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:

19.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“;

20.7.2. 2 priedas „Sutarties kainos sudėtinės dalys“.

Contract shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

19.5. The Contract has been read and understood by the Parties of the Contract and authenticated on each page of the Contract by each Party duly mandated by the signature of the Treaty, or the Contract closed by the signature of the last page.

19.6. This Contract is made in Lithuanian and English languages, 2 (two) copies of equal legal force - one for each Party.

19.7. In case of any discrepancies or contradictions between the Contract provisions in Lithuanian and English languages, the priority is given to the provisions in the Lithuanian language of the Contract.

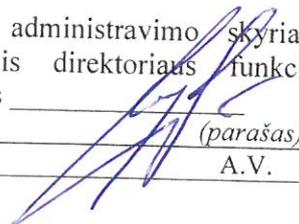
19.8. Annexes of the Contract, which are complex and integral parts of this Contract:

19.8.1. Annex 1 "Technical Specification of the Services";

20.7.2. Annex 2 "Components of the Contract price".

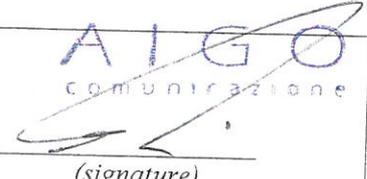
20. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

20. PARTIES ADDRESSES AND OTHER DETAILS

Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos Gedimino pr., LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 AB SEB bankas, kodas 70440 Banko SWIFT kodas CBVI LT 2X A.s. LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. vtd@tourism.lt www.tourism.lt	AIGO Srl Piazza Caiazzo 3, 20124 Milan, Italija Juridinio asmens kodas: 1339595 Bankas: INTESA SAN PAOLO SWIFT: BCITITMM IBAN: IT87P 03069 09492 100000000123 PVM mokėtojo kodas: IT10034470152 Tel. +39 02 6699271 Faks. +39 02 6699648 El.p. info.lituania@aigo.it www.aigo.eu
Vidaus administravimo skyriaus vedėjas, atliekantis direktoriaus funkcijas, Juozas Raguckas  (parašas) A.V.	Prezidentas  Massimo Tocchetti  (parašas) A.V.

Contractual Authority	Service Provider
State Department of Tourism under the Ministry of Economy Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius Code of the legal entity 188708758 AB SEB bank, code 70440, SWIFT Code CBVI LT 2X	AIGO Srl Piazza Caiazzo 3, 20124 Milano, Italy Code of the legal entity: 1339595 Bank: INTESA SAN PAOLO SWIFT Code : BCITITMM IBAN: IT87P 03069 09492 100000000123

Account: LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Fax. +370 70664988 Email: info@tourism.lt www.tourism.lt	VAT number: IT10034470152 Tel. +39 02 6699271 Fax. +39 02 6699648 Email: info.lituania@aigo.it www.aigo.eu
Head of Internal Administration Division Juozas Raguckas, performing functions of the Director General _____ (signature)	President Massimo Tocchetti _____ (signature)
Official seal	Official seal



[Signature]
 L. Druka
 2015-09-03
 Valstybinio turizmo departamento
 prie Ūkio ministerijos
 Vidur administravimo skyriaus
 vyriausioji specialistė
 Ingridė Jurek
 2015-09-03

Valstybinio turizmo departamento
 prie Ūkio ministerijos
 Vyriausioji specialistė
 Ingridė Slyzūtė
 2015-09-03

Valstybinio turizmo departamento
 prie Ūkio ministerijos
 Finansų valdymo ir administravimo
 skyriaus vyriausioji specialistė
 Irena Geilėnė
 2015-09-03

[Signature]

PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

LIETUVOS ĮVAIZDŽIO GERINIMO IR ŽINOMUMO DIDINIMAS ITALIJOJE, VYKDANT
KOMPLEKSINES RINKODAROS PRIEMONES

Priemonė	Detalus priemonės aprašymas	Siektinas rezultatas (kiekybinis matas)
1. Darbas su turizmo verslo atstovais (iš Italijos ir Lietuvos). Pasiruošimas dalyvavimui TTG Rimini parodoje.	1.1. Pasiruošimas dalyvavimui TTG Rimini parodoje – Italijos turizmo verslo atstovų sąrašo susitikimams parodoje sukūrimas ir jo pateikimas Lietuvos įmonėms, dalyvaujančioms parodoje. Kvietimų į Lietuvos stendo organizuojamas iniciatyvas išsiuntimas Italijos turizmo verslo atstovams. Prezentacijos (PowerPoint) paruošimas apie Lietuvos turizmo produktus, kuri bus naudojama TTG Rimini parodoje.	1 kontaktų sąrašas susitikimams, išsiųsti kvietimai 30 Italijos turizmo verslo atstovų, 1 prezentacija
2. Darbas su žiniasklaida ir viešieji ryšiai	2.1. Bendradarbiavimas su žiniasklaidos atstovais, informacijos teikimas ir atsakymas į užklausas. 2.2. Spaudos pranešimų apie Lietuvos turizmą parengimas ir platinimas žiniasklaidos kontaktų bazei. Temos ir galutinis spaudos pranešimo maketas, tekstas derinami su PO.	10 atsakytų užklausų Paruošti bei išplatinti 1 spaudos pranešimą pagal turimą Italijos kontaktų bazę (ne mažiau kaip 700 kontaktų)
3. Bendravimas su vartotojais ir verslo atstovais	3.1. Informacijos teikimas vartotojams ir verslo atstovams.	10 atsakytų užklausų
4. Naujienlaiškių parengimas	4.1. Naujienlaiškio italų kalba parengimas ir platinimas pagal turimą duomenų bazę (informacija pasitelkiama iš Lietuvos informacinių bei turizmui skirtų interneto portalų, PO ir kitų informacinių šaltinių, pvz. http://www.lithuaniatribune.com/category/economy-2/tourism/ ; www.madeinvilnius.com , http://www.likeablelithuania.com/welcome/?lang=en ir kt., taip pat Lietuvos miestų TIC). Naujienlaiškis suteiks informacijos apie Lietuvos turizmo produktus, naujoves bei organizuojamus renginius. Naujienlaiškio turinys ir temos turi būti suderinami su PO.	1 naujienlaiškio parengimas ir išsiuntimas pagal turimą kontaktų bazę

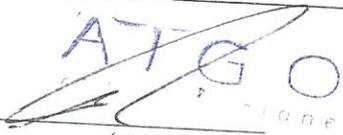
<p>5. Elektroninė rinkodara</p>	<p>5.1. Lietuvos žinomumo didinimas bei turizmo produktų populiarinimas socialiniuose interneto tinklalapiuose. Esamo Lietuvos turizmo atstovybės Italijoje vartotojo profilio administravimas, palaikymas bei komunikacijos italų kalba vykdymas. Palaikyti aktyvumą sukurtame Lietuvos turizmo atstovybės Italijoje Facebook vartotojo profilyje ir didinti fanų skaičių (pasitelkiant reklamą ar kt. priemones) bei vykdyti komunikaciją italų kalba skelbiant žinutes, naujienas. Ruošiant žinučių turinį, turi būti sekama bei pasitelkiama informacija iš Lietuvos informacinių bei turizmui skirtų interneto portalų, PO ir kitų informacinių šaltinių anglų kalba, pvz. http://www.lithuaniatribune.com/category/economy-2/tourism/ www.madeinvilnius.com, http://www.likeablelithuania.com/welcome/?lang=en ir kt. taip pat bendraujama su Lietuvos miestų TIC.</p> <p>5.2. Pasiūlyta ir įgyvendinta E-reklaminė kampanija, pristatanti Lietuvos turizmo galimybes, produktus populiariuose interneto portaluose.</p> <p>5.3. Lietuvos turizmo reprezentacinės svetainės italų kalba www.Lithuania.travel administravimas: sekami bei pateikiami lankytojų srautai.</p>	<p>Facebook profilyje paskelbti ne mažiau 15 žinučių, padidinti profilio fanų skaičių 150 naujų fanų</p> <p>Pasiekta ne mažesnė nei 200 000 tikslinė auditorija</p> <p>1 lankytojų srautų ataskaita</p>
--	---	---

<p>Perkančioji organizacija</p> <p>Vidaus administravimo skyriaus vedėjas, atliekantis direktoriaus funkcijas, Juozas Raguckas (parašas) A.V.</p>	<p>Paslaugos teikėjas</p> <p>Prezidentas Massimo Tocchetti (parašas) A.V.</p>
<p>Contractual Authority</p> <p>Head of Internal Administration Division Juozas Raguckas, performing functions of the Director General (signature) Official seal</p>	<p>Service Provider</p> <p>President Massimo Tocchetti (signature) Official seal</p>

TECHNICAL SPECIFICATION OF THE SERVICES

INCREASING LITHUANIA AWARENESS IN ITALY BY USING COMPLEX MARKETING MEASURES

Marketing measure	Detailed description	Expected result (quantitative measure)
1. Cooperation with tourism industry representatives (from Italy and Lithuania). Preparation for TTG Rimini Fair.	1.1. Assisting with preparations for TTG Rimini Fair - creating a list of targeted Italian TO for meetings and sharing it with Lithuanian companies attending TTG Rimini Fair. Sending invitations to Italian tourism trade to Lithuania stand activities. Preparation of Lithuania tourism products presentation in PowerPoint, which will be used at TTG Rimini Fair.	1 list of Italian contacts for meetings Invitation to 30 Italian tourism trade representatives 1 presentation
2. Cooperation with local media	2.1. Press office on monthly basis. Answering media requests, providing information. 2.2. Writing of press releases about Lithuania and its tourism products and distributing them according to the Italian media database. Topics, content and final layout must be confirmed by CA.	10 answered requests 1 press release distributed according to the database (of at least 700 contacts)
3. Relationship with consumers and trade	3.1. Infodesk for travellers and trade	10 answered requests
4. Preparation and distribution of newsletters	4.1. Preparation of newsletter in Italian. When preparing the newsletter content, the information from different Lithuanian news and tourism websites, CA as well as Lithuanian TIC and other sources in English or Italian must be monitored and used, for example: http://www.lithuaniatribune.com/category/economy-2/tourism/ ; www.madeinvilnius.com , http://www.likeablelithuania.com/welcome/?lang=en Newsletter will provide information about Lithuania's tourism products, news and events. The content and topics must be agreed with CA.	Preparing 1 newsletter and distributing according to the database
5. E-marketing	5.1. Increasing awareness of Lithuania and promotion in social networks. Administration and support of the existing Lithuania Tourism social network (Facebook) profile in Italy, communication in Italian. To keep social network (Facebook) active through the existing user's profile, increase the number of fans (by using advertising or other means) and communicate in Italian by posting news and	Creating at least 15 posts Increasing the existing number of fans to 150 new fans.

Contractual Authority	Service Provider
Head of Internal Administration Division Juozas Raguckas, performing functions of the Director General _____ <i>(signature)</i>	President Massimo Tocchetti  <i>(signature)</i>
Official seal	Official seal



	<p>messages.</p> <p>When preparing the posts' content, the information from different Lithuanian news and tourism websites, CA as well as Lithuanian Tourism Information Centres (TIC) and other sources in English or Italian must be monitored and used, for example:</p> <p>http://www.lithuaniatribune.com/category/economy-2/tourism/;</p> <p>www.madeinvilnius.com,</p> <p>http://www.likeablelithuania.com/welcome/?lang=en</p>	
	<p>5.2. Proposed and implemented online advertising campaign in order to present Lithuanian tourism opportunities and products in popular websites.</p> <p>5.3. Administration of Lithuanian tourism website in Italian www.Lithuania.travel/it: tracking the number of visitors.</p>	<p>Reaching at least 200 000 target audience</p> <p>1 visitors traffic report</p>

<p>Perkančioji organizacija</p> <p>Vidaus administravimo atliekantis Raguckas skyriaus direktoriaus funkcijas, vedėjas, Juozas</p> <p><i>(parašas)</i></p> <p>A.V.</p>	<p>Paslaugos teikėjas</p> <p>Prezidentas</p> <p>Massimo Tocchetti</p> <p><i>(parašas)</i></p> <p>A.V.</p>
<p>Contractual Authority</p> <p>Head of Internal Administration Division Juozas Raguckas, performing functions of the Director General</p> <p><i>(signature)</i></p> <p>Official seal</p>	<p>Service Provider</p> <p>President</p> <p>Massimo Tocchetti</p> <p><i>(signature)</i></p> <p>Official seal</p>